

# A TUVÁ NYELV MONGOL JÖVEVÉNYSZAVAINAK HOSSZÚ MAGÁNHANGZÓI

**Khabtagaeva Baiarma**

**Szegedi Tudományegyetem, Altajisztikai Tanszék**

## **1. Bevezetés**

Az altaji nyelvek genetikus rokonsága mind a mai napig vitatott. A kutatók egyik csoportja szerint ezek a nyelvek genetikus kapcsolatban állnak, míg a többiek szerint az altaji nyelvek között mutatkozó egyezések kölcsönzések eredményei. Bárhogy is legyen, a modern kutatások alapján ezen egyezések nagy része biztosan kölcsönzés.

Bár a tuva nyelv egyike a legarchaikusabb török nyelveknek, egy erőteljes és napjainkig tartó mongol kulturális hatásnak köszönhetően ebben a török nyelvben van a legtöbb mongol jövevényszó is. Rassadin (1980:58) kutatásainak alapján a tuva nyelvben több mint kétezer mongol jövevényszó van, Tatarincev (1976:110) szerint pedig a tuva szókincs egyharmada mongol eredetű. Én a készülő disszertációmban több mint 1500 alapszót tárgyalok.

Katanov volt az első, aki 1903-as híres munkájában a tuva nyelv mongol jövevényszavaival foglalkozott. Később a témával 1976-ban foglalkozott Tatarincev, majd Rassadin 1980-ban. 2000-ben jelent meg a tuva nyelv etimológiai szótárának első kötete, melynek szerzője Tatarincev röviden megadja a tuva szavak eredetét, köztük a mongol szavakét is.

Munkám célja, hogy bemutassam és jellemezzem a tuva nyelv mongol jövevényszavait. A jövevényszavakat etimológiai, fonetikai és morfológiai szempontból vizsgálom, és megpróbálom megállapítani, hogy mely mongol nyelvből történt a kölcsönzés.

A mongol jövevényszavak nagy száma a tuvában földrajzi, történeti és kulturális tényezőknek köszönhető.

Az Oroszország területén elhelyezkedő Tuva Köztársaságot Kelet felől a Burját Köztársaság, Délkelet felől pedig Mongólia határolja.

Történeti szempontból mongol hatás a tuvákra már a XIII. századtól kimutatható. Ekkor ezt a területet mongol törzsek lakták, melyeknek az összefoglaló neve 'Erdei Népek'. A dzsingiszida birodalom lehanyatlása után Tuva a halha és az ojrát kánságok versengésének volt kitéve. A XIV. és XVI. század között a tuvák ojrát fennhatóság alatt álltak, majd Altan kán halha kánságának részeivé váltak. A XVII. század második felétől újra az ojrátok dzsungáriai kánságának fennhatósága következett. 1757-től 1912-ig a mandzsu C'ing dinasztiahoz tartoztak.

A tuva-mongol kétnyelvűség igen régi jelenség. Amint már

Vladimircov (1929:14–15) is megfigyelte, a tuvák a mongol nyelvet, részint a kultúra nyelveként használták, valamint közvetítő nyelvként a tuvák és mongolok között. Egészen 1930-ig a tuvák csak az ujugur-mongol írást használták, nemcsak a hivatalos, hanem a mindennapi életben is. A tuva folklór legrégebb adatai is mongol nyelven és mongol írással lettek lejegyezve.

A tuvák eredeti vallása a sámánizmus volt, de a XVII. századtól elterjedt közöttük a buddhizmus tibeti-mongol változata, így ettől az időtől mongol és tibeti buddhista műszavak jelennek meg a tuva szókincsben.

A tuva nyelv mongol jövevényszavai több rétegre oszthatóak, ennek megfelelően beszélhetünk archaikus, ojrát, burját és halha rétegről, ezek meghatározása azonban néha nehézségekbe ütközik.

Mivel a tuva mongol jövevényszavainak hosszú magánhangzói segítenek e kérdés eldöntésében, cikkemben azt szeretném bemutatni, hogy hogyan viselkednek a hosszú magánhangzók a tuva nyelv mongol jövevényszavaiban.

## 2. A hosszú magánhangzók kialakulása a mongolban és a tuvában

Minden hosszú magánhangzó, mely a tuvában található másodlagos, egy korábbi *magánhangzó-mássalhangzó-magánhangzó* (VCV) hangkapcsolat összevonódása útján alakult ki, azonban ez az összevonódás megtörténhetett már magában a mongolban is, vagy csak később, miután a szó bekerült a tuvába.

### 2.1. A VCV hangkapcsolat sorsa a mongolban

A mongol hosszú magánhangzók kialakulásánál az a szabály, hogy a VCV hangkapcsolat helyén kialakult hosszú magánhangzó minőségét a hangkapcsolat második magánhangzója határozza meg:

- (1) (a) irodalmi mongol *aḡula* 'hegy' > halha *úl*, burját *úla*, ojrát *úl<sup>a</sup>*  
(b) irodalmi mongol *eb©igü* 'mellcsont' > halha *öw©½*, burját *übs½*, ojrát *öpts½*  
(c) irodalmi mongol *maju* 'rossz' > halha, burját, ojrát *mü*

Ez a szabály alól kivétel, ha a két szótag első eleme labiális, ekkor ugyanis hangrendtől függően a hangkapcsolat helyén vagy hosszú *ó*, vagy hosszú *«* áll. Viszont e szabály alól kivétel az ojrát nyelv, melyben a nem első szótagi hosszú magánhangzók minőségét a hangkapcsolat második magánhangzója határozza meg (Poppe 1950, 1955:60–71, 1964: 36–37). Például:

- (2) (a) irodalmi mongol *bögere* 'vese' > halha *b«r*, burját *b«re*, ojrát *b«r<sup>o</sup>*  
 (b) irodalmi mongol *kirüge* 'fűrész' > halha *xör«*, burját *xyür«*, kivétel: ojrát *köré*  
 (c) irodalmi mongol *᠋iluga* 'gyeplő' > halha *᠋oló*, burját *æoló*, kivétel: ojrát *dæolá*

## 2.2. A VCV hangkapcsolat sorsa a tuvában

Ezzel szemben az ősi török szavakban a tuva fonetikai szabályainak megfelelően a VCV hangkapcsolatból kialakult hosszú magánhangzó minőségét a hangkapcsolat első magánhangzója határozza meg (GTJ 33–37). Például:

- (3) (a) ótörök *ajir* 'nehéz' > tuva *ár*  
 (b) ótörök *bağir* 'máj' > tuva *bár*  
 (c) ótörök *oğul* 'fiú' > tuva *ól*  
 (d) ótörök *sojiq* 'hideg, fagy' > tuva *sók*  
 (e) ótörök *yoğun* 'vastag' > tuva *čón*

## 3. A tuva nyelv mongol jövevényszavainak rétegei

A tuva mongol jövevényszavainak hosszú magánhangzóit két csoportra lehet osztani, egy korai rétegre és egy késeire.

### 3.1. Korai réteg

**3.1.1.** A korai réteghez sorolhatóak azok az esetek, amikor a tuvába bekerült mongol szó hosszú magánhangzója a tuva hangtani szabályainak megfelelően alakult ki, tehát a szó egy olyan időszakban került be, amikor a mongol még őrizte a két szótagot. Például:

- (4)  $\acute{A} \leftarrow \text{AGU}$ :  
 (a) tuva *čalgá* 'lusta'  $\leftarrow$  i.m. *᠋alqağu*, vö.: halha *jalkú*, burját *zalkú*, ojrát *dzalkú*  
 (b) tuva *elér* 'józan'  $\leftarrow$  i.m. *elegür*, vö.: halha, ojrát *er<sup>1/2</sup>*, burját *el<sup>1/2</sup>r*  
 (c) tuva *kežé* 'nehéz'  $\leftarrow$  i.m. *kečegü*, vö.: halha *xec<sup>1/2</sup>*, burját *xes<sup>1/2</sup>*, ojrát *kets<sup>1/2</sup>*  
 (d) tuva *torgál* 'büntetés'  $\leftarrow$  i.m. *torgağuli*, vö.: halha *torgúl*, burját *torgúli*, ojrát *torgú*  
 (5)  $\acute{I} \leftarrow \text{IGU}$ :  
 (a) tuva *ayıł* 'veszély'  $\leftarrow$  i.m. *ayıgul*, vö.: halha, burját, ojrát *ayıl*

- (b) tuva *ergí* ‘szórakozott’ ← i.m. *ergigü* ‘buta’, vö.: halha, ojrát *erg*<sup>1/2</sup>; burját *er*<sup>1/2</sup>  
 (c) tuva *xar±* ‘válasz’ ← i.m. *qariju*, vö.: halha *xariu*, burját *xaryú*, ojrát *xär*<sup>1/2</sup>  
 (d) tuva *serín* ‘hüvös’ ← i.m. *serigün*, vö.: halha, ojrát *ser*<sup>1/2</sup>*n*, burját *hery*<sup>1/2</sup>*n*

**3.1.2.** Szintén a korai réteghez sorolhatóak azok az esetek, amikor magában a mongol nyelvben a VCV hangkapcsolat megmarad, azonban ha ezek bekerülnek a tuvába, ott kialakul a hosszú magánhangzó. Például:

- (6) V<sup>1</sup> ← V<sup>1</sup>GV<sup>2</sup>:  
 (a) tuva *úlza* ‘dísz’ ← i.m. *uǰalǰa*, vö.: halha *ugalj*, burját *ugalza*, ojrát *uǰ<sup>1</sup>lza*  
 (b) tuva *xúsá* ‘időtartam’ ← i.m. *quǰačaǰa*, vö.: halha *xugacaa*, burját *xugasaa*, ojrát *xuǰ<sup>1</sup>tšá*  
 (7) V ← VngV:  
 (a) tuva *tálay* ‘szájpadlás’ ← i.m. *tanglai*, vö.: halha *tagnai*, burját *tangalai*, ojrát *tañny*  
 (b) tuva *mól* ‘mongol’ ← i.m. *mongjol*, vö.: halha, burját *mongol*, ojrát *moñǰ<sup>1</sup>*  
 (8) V ← VbV:  
 (a) tuva *xú* ‘rész, százalék’ ← i.m. *qubi*, vö.: halha *xuw*<sup>1</sup>, burját *xubi*, ojrát *xöw*<sup>1</sup>  
 (b) tuva *xúlgán* ‘vall. újjászületett, élő buddha’ ← i.m. *qubiljan*, vö.: halha *xuwilgán*, burját *xubilgán*, ojrát *xüwljan*  
 (c) tuva *xúrak* ‘buddh. szerzetesnövendék’ ← i.m. *qubaraǰ*, vö.: halha *xuwrag*, burját *xubarag*, ojrát *xuwrǰ*  
 (d) tuva *súrǰa* ‘torony’ ← i.m. *suburjan*, vö.: halha, ojrát *suwraga*, burját *subarga*

**3.1.3.** Sporadikus esetek, amikor a VCV hangkapcsolat megmarad magában a tuvában is, azonban ezek esetében szabályszerűséget nem lehet kimutatni:

- (9) (a) tuva *dovurzak* ‘tübetejka (*kerek sapka*)’ ← i.m. *toǰurčaj* ‘virágkehely; kerek süveg’; vö.: halha *tórcog*; burját *tórsog*, ojrát *tórtsag*  
 (b) tuva *kečæigün* ‘tag’ ← i.m. *gešigün*; vö.: halha *giš*<sup>1/2</sup>*n*; burját, ojrát *geš*<sup>1/2</sup>*n*

- (c) tuva *ködege* 'falú' ← i.m. *ködege* 'vidék'; vö.: halha *xöd*«; burját *xüd*«, ojrát *ködé*
- (d) tuva *togana* 'jurta tetőkarikája' ← i.m. *tojono* ~ *tojon-a*; vö.: halha; burját *tóno*

**3.1.4.** A tuva nyelvben a hangsúly az utolsó szótagra esik (Katanov 1903:35; Ščerbak 1970:115). Sok esetben a mongol jövevényszavak utolsó szótagában hosszú magánhangzó található egy korábbi mongol rövid magánhangzó helyén. Azokban az esetekben, amikor ezek a szavak magánhangzóra végződnek, biztosítható, hogy a kölcsönzés egy korai időszakban történt, ekkor ugyanis a mongol még őrizte a szóvégi magánhangzókat:

- (10) (a) tuva *barimdá* 'tény, bizonyíték' ← i.m. *barimta*, vö.: halha *barimt*, burját *barimta*, ojrát *bärmt*
- (b) tuva *šidará* 'sakk' ← i.m. *šitar-a*, vö.: halha, burját *šatar*, ojrát *šatr*
- (c) tuva *xayirán* 'olyan, amiért kár' ← i.m. *qayiran*, vö.: halha, burját *xairan*, ojrát *xýrn*
- (d) tuva *xuviskál* 'forradalom' ← i.m. *qubisqal*, vö.: halha *xuw'sgal*, burját *xubisxal*, ojrát *xüwüsgal*

## 3.2. Kései réteg

**3.2.1.** A kései réteghez tartoznak azok a szavak, amelyekben a mongol szó hosszú magánhangzója megegyezik a tuvába bekerült szó hosszú magánhangzójával, tehát ezekben az esetekben a hosszú magánhangzó már magában a mongolban kialakult:

- (11) Ú ← AGU:
- (a) tuva *büd*<sup>1/2</sup> 'zárt, elzárt' ← i.m. *bitegü*, halha *bit*<sup>1/2</sup>, burját, ojrát *büt*<sup>1/2</sup>
- (b) tuva *surgúl* 'iskola' ← i.m. *surjajuli* (<\*sur-GA-GUli), halha *surgúl*', burját *hurgüli*, ojrát *surjüli*
- (c) tuva *ürgay* 'barlang' ← i.m. *ajurqai* (<\*ajur+KAi), halha, burját *úrxaí*, ojrát *úrxy* ← ótörök *ajiz* 'száj' (> tuva *ás*)
- (d) tuva *1/2rge* 'teher' ← i.m. *egürge*, halha *1/2reg*, burját *1/2rge*, ojrát *1/2r<sup>o</sup>G* ~ *1/2r<sup>u</sup>G*
- (12) Ú ← IGU:
- (a) tuva *boæü* 'gyors(an), sebes(en)' ← i.m. *bušigü*, halha, burját, ojrát *bušü*

- (b) tuva  $\text{᠘ör}^{1/2}$  'makacs'  $\leftarrow$  i.m.  $\text{᠋ᠣᠷᠢᠭᠢᠳ}$ , halha  $\text{jör}^{1/2d}$ , burját  $\text{zür}^{1/2}$ , ojrát  $\text{zör}^{1/2D}$
- (c) tuva  $\text{dül}g^{1/2r}$  'kulcs'  $\leftarrow$  i.m.  $\text{tülkigür}$ , halha  $\text{tül}x^{1/2r}$ , burját  $\text{tül}xy^{1/2r}$ , ojrát  $\text{tül}k^{1/2r}$
- (d) tuva  $\text{šudak}$  'birkózónadrág'  $\leftarrow$  i.m.  $\text{ši}juda_j$ , halha  $\text{šudag}$

**3.2.2.** Külön csoportot alkotnak azok a szavak, melyek esetén biztosítani lehet az ojrát eredetet. Amint korábban megállapítottam, a mongolban, ha a két szótag első eleme labiális, akkor hangrendtől függően a hangkapcsolat helyén vagy hosszú ó, vagy hosszú « áll. Ez alól jelentenek kivételt a nyugati mongol nyelvek, ahol nem első szótagi helyzetben a hangkapcsolat második magánhangzója határozza meg a hosszú magánhangzó minőségét:

- (13)  $\text{Á} \leftarrow \text{WGA}$ :
- (a) tuva  $\text{nogán}$  'zöld'  $\leftarrow$  ojrát  $\text{nogán}$ , vö.: i.m.  $\text{no}jojan$ , vö.: halha, burját  $\text{nogó}(n)$
- (b) tuva  $\text{ová}$  'kőhalom'  $\leftarrow$  ojrát  $\text{owá}$ , vö.: i.m.  $\text{obo}ja$ , vö.: halha  $\text{owó}$ , burját  $\text{obó}(n)$
- (c) tuva  $\text{örél}$  'szoba'  $\leftarrow$  ojrát  $\text{öré}$ , vö.: i.m.  $\text{örö}ge$ , vö.: halha  $\text{ör}«$
- (d) tuva  $\text{šölé}$  'szabadság'  $\leftarrow$  ojrát  $\text{tšölé}$ , vö.: i.m.  $\text{člü}ge$ , vö.: halha  $\text{᠘öl}«$ ; burját  $\text{sül}«$

**3.2.3.** A jövevénytiszavak egy csoportjában az első szótagi mongol hosszú ú-ból a tuvában hosszú ó lesz, ennek magyarázata nagy valószínűséggel hanghelyettesítés, idegen fül számára a mongol  $u$  gyakran  $o$ -nak hallatszik:

- (14) (a) tuva  $\text{᠘ó}aeay$  'cipő sarokbélése'  $\leftarrow$  i.m.  $\text{᠋ᠣ}aju᠋ᠴai$ , halha  $\text{jú}jai$ , burját  $\text{zú}zai$ , ojrát  $\text{zú}zy$
- (b) tuva  $\text{mó}$  'balszerencsés'  $\leftarrow$  i.m.  $\text{ma}ju$  'rossz', halha, burját, ojrát  $\text{mú}$
- (c) tuva  $\text{tól}$  'mese'  $\leftarrow$  i.m.  $\text{tu}uli$ , halha  $\text{túl}$ ', ojrát  $\text{tül}$ 'i
- (d) tuva  $\text{tól}ay$  'nyúl'  $\leftarrow$  i.m.  $\text{ta}ulai$ , halha, burját  $\text{túl}ai$ , ojrát  $\text{túl}ý$   $\leftarrow$  \* $\text{tabi}š$ : vö.: ótörök  $\text{taβi}šjān$
- (e) tuva  $\text{xó}᠘un$  'régí'  $\leftarrow$  i.m.  $\text{qa}ju᠘in$ , vö.: halha  $\text{xú}᠘(in)$ , burját  $\text{xú}šan$ , ojrát  $\text{xút}šn$

**3.2.4.** Sporadikus jelenség a tuvában, hogy eredeti török szavakban éppúgy, mint a jövevénytiszavakban, a magas nyelvéllású labiálisok delabializálódnak, és  $i$  vagy  $i$  lesz belőlük:

- (15) (a) ótörök *baltú* 'balta' > tuva *baldī*  
 (b) ótörök *qulaš* 'hosszmérték' > tuva *kīlaš*  
 (c) tuva *bar±n* 'jobboldali, nyugati' ← i.m. *baraḷun*, halha, burját, ojrát *barún*  
 (d) tuva *kad±r* 'sarló, kasza' ← i.m. *qadaḷur*, halha, ojrát *xadúr*, burját *xadúr* ~ *xacéur*  
 (e) tuva *xal±(n)* 'melegség, forróság' ← i.m. *qalaḷun*, halha, burját, ojrát *xalún*  
 (f) tuva *sam±n* 'zűrzavar, rendetlenség' ← i.m. *samaḷu*, halha *samún*, burját *hamú*, ojrát *samú*  
 (g) tuva *yan©±r* 'cigaretta' ← i.m. *yangᠦuur*, halha *yanᠦúr* ← kínai *yánᠦuánr*

**3.2.5.** A mongol nyelvben bizonyos esetekben másodlagosan hosszú magánhangzók alakulnak ki egy korábbi rövid magánhangzó helyén. Ezek a szavak a tuvába bekerülve szintén mutatják ezt a másodlagos mongol hosszúságot:

- (16) (a) tuva *agár* 'levegő' ← i.m. *aḷar*, halha, burját *agár*, ojrát *aḷar*  
 (b) tuva *surgál* 'tanítás' ← i.m. *surḷal*, halha *surgál*, burját *hurḷal*  
 (c) tuva *selg<sup>1</sup>/<sub>2</sub>ste-* 'sétál, járkál' ← i.m. *selgü©e-*, halha *selg<sup>1</sup>/<sub>2</sub>ce-*  
 (d) tuva *xödelgén* 'lázadás' ← i.m. *ködelgen* 'mozgalom, forgalom', halha *xödölg«(n)*, burját *xüdelg«(n)*, ojrát *ködölgýn*

Kínai eredetű mongol jövevényszavakban szintén másodlagos hosszúság mutatkozik egy eredeti hangsúly helyén:

- (17) (a) tuva *m«gü* 'gomba' ← i.m. *mögü*, halha *m«g*, burját *m«ge*, ojrát *m«g<sup>o</sup>* ← kínai *mógu*  
 (b) tuva *táliñ* 'nyeregtáska' ← i.m. *daling*, halha *dáliñ*, burját *dálin*, ojrát *dál'ñ* ← kínai *dá lián*

#### 4. Összegzés

Az egyes esetek bemutatása után, az eredményeket összefoglalva, a következő táblázatot lehet megrajzolni:

(18)

*VCV	helyzet	korai réteg	kései réteg		
		saját tuvai változás	saját tuvai változás	halha-burját	ojrát
*aju	V -, CV -	–	*ú → ó	ú	–
	-V -, -V	á	*ú → ±		
*egü	V -, CV -	–	*1/2 → «	1/2	–
	-V -, -V	é	*1/2 → í		
*iju	V -, CV -	–	ú		
	-V -, -V	±			
*igü	V -, CV -	–	1/2		
	-V -, -V	í			
*oja	V -, CV -	–	ó		
	-V -, -V		–	á	
*öge	V -, CV -	–	«		
	-V -, -V		–	é	

A cikkemben azt kívántam bemutatni, hogy egyazon hangkapcsolat más-másként viselkedik a tuva nyelv mongol jövevényszavaiban, attól függően, hogy mikor, illetve mely mongol nyelvből került be a tuvába, így pontos feltérképezésük segít annak meghatározásában, hogy az illető



mongol jövevényszó mely réteghez tartozik.

## Irodalom

- Baranova, Z.I.– Kotov, A.V. (2001): *Bol'soj russko-kitajskij slovar'*. Moskva.
- čeremisov, K.M. (1973): *Burjatsko-russkij slovar'*. Moskva.
- Clauson, G. (1972): *An Etymological Dictionary of Pre-thirteenth-Century Turkish*. Oxford.
- Coloo, f. (1988): *BNMAU dax' mongol xelnii nutgiin ayalguuni tol' bičig. Oird ayalguu*. [Mongol nyelvjárási szótár. Ojráť nyelvjáráš.]. Ulaanbaatar.
- GTJ = Ishakov, F.G. – Pal'mbah, A.A. (1961): *Grammatika tuvinskogo jazyka. Fonetika i morfologija*. Moskva.
- Kara Gy. (1998): *Mongol-magyar szótár*. Budapest.
- Katanov, N.F. (1903): *Opyt issledovanija urjanhaiskogo jazyka s ukazaniem glavnejših rodstvennyh otnošenij jego k drugim jazykam tjurkskogo kornja*. Kazan'.
- Kowalewskij, O.M. (1844–1849): *Mongol'sko-russko-francuzskij slovar'*. I-III. Kazan'.
- Lessing, Ferdinand D. (1996): *Mongolian-English Dictionary*. Bloomington.
- Luwsandendew, A. (1957): *Mongol-oros tol'* [Mongol-orosz szótár]. Moskva.
- MNT = Haenisch, E. (1939): *Wörterbuch zu Manghol-un Niuča Tobča'an*. Leipzig.
- Poppe, N. (1950): The groups \**uja* and \**üge* in Mongol Languages. *Studia Orientalia*. 14/8: 3–15.
- Poppe, N. (1955): *Introduction to Mongolian Comparative Studis*. Helsinki.
- Poppe, N. (1964): *Grammar of Written Mongolian*. Wiesbaden.
- Ramstedt, G.J. (1935): *Kalmückisches Wörterbuch*. Helsinki.
- Rassadin, V.I. (1980): *Mongolo-burjatskie zaimstvovanija v sibirskih tjurkskih jazykah*. Moskva: 58–65.
- Ščerbak, A.M. (1970): *Sravnitel'naja fonetika tjurkskih jazykov*. Leningrad.
- Sečenčojtu (1988): *Mongol üges-ün iča jur-un toli* [Mongol gyök szótára]. Köke qota.
- Tatarincev, B.I.(1976): *Mongol'skoe jazykoe vlijanie na tuvinskiju leksiku*. Kyzyl.
- Tatarincev, B.I. (2000): *Etimologičeskij slovar' tuvinskogo jazyka*. Novosibirsk.
- Pal'mbah, A.A. (szerk.) (1953): *Russko-tuvinskij slovar'*. Moskva.

Tenišev, E.R. (szerk.) (1968): *Tuvinsko-russkij slovar'*. Moskva.  
Vladimircov, B.J. (1929): *Sravnitel'naja grammatika mongol'skogo  
pis'mennogo jazyka i halhaskogo narečija*. Leningrad.